

GIOVANNI PASCOLI

traducción de Pablo Ingberg

Ultimo sogno

Da un immoto fragor di carriaggi
ferrei, moventi verso l'infinito
tra schiocchi acuti e fremiti selvaggi...
un silenzio improvviso. Ero guarito.

Era spirato il nembo del mio male
in un alito. Un muovere di ciglia;
e vidi la mia madre al capezzale:
io la guardava senza meraviglia.

Liberò!... inerte sì, forse, quand'io
le mani al petto sciogliere volessi:
ma non volevo. Udivasi un fruscio
sottile, assiduo, quasi di cipressi;

quasi d'un fiume che cercasse il mare
inesistente, in un immenso piano:
io ne seguiva il vano sussurrare,
sempre lo stesso, sempre più lontano.

Sogno

Per un attimo fui nel mio villaggio,
nella mia casa. Nulla era mutato.
Stanco tornavo, come da un viaggio;
stanco, al mio padre, ai morti, ero tornato.

Sentivo una gran gioia, una gran pena;
una dolcezza ed un'angoscia muta.
–Mamma? –È là che ti scalda un po' di cena.–
Povera mamma! e lei, non l'ho veduta.

Último sueño

Desde un fragor inmoto de carruajes
de hierro, en marcha al infinito arcano
entre azotes y relinchos salvajes...
un silencio imprevisto. Estaba sano.

Había exhalado el nimbo de mi mal
en un hálito. Un guiño de pestaña;
y junto al lecho vi a mi madre leal:
yo la miraba y no era cosa extraña.

¡Libre!... inerte sí, acaso, si querido
soltar las manos yo del pecho hubiese:
mas no quería. Oíase un crujido
sutil, asiduo, casi de cipreses;

casi de un río que buscara el mar
inexistente, en un inmenso llano:
yo le seguía el vano susurrar,
el mismo siempre, siempre más lejano.

Sueño

Fui un instante a mi pueblo, mi paraje,
a mi casa. Allí nada había cambiado.
Cansado regresaba, cual de un viaje;
había al padre, a los muertos, regresado.

Un gran gozo sentía, una gran pena;
dulzura y muda angustia sobre mí.
–¿Mamá? –Allá te calienta algo de cena.–
¡Pobre mamá!, y a ella no la vi.